NHAÁT THIEÁT AÂM NGHÓA KINH

*Ñaïi Ñöôøng phieân dòch kinh, Sa moân Hueä Laâm soaïn aâm.*

# QUYEÅN 20

* Kinh AÂm Baûo Trinh Ñaø-la-ni – möôøi quyeån – Hueä Laâm soaïn.
* Kinh Ñaïi Phöông Quaûng Phaät Hoa Nghieâm – saùu möôi quyeån tröôùc Dòch Kinh – Huyeàn ÖÙng.

# TÖÏA KINH BAÛO TRINH ÑAØ-LA-NI

*Hueä Laâm soaïn.*

Ñeâ dòch: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñeã heà. Saùch Leã Kyù cho raèng: Ngöôøi ôû Nguõ phöông. Lôøi noùi khoâng thoâng öa muoán khoâng ñoàng, ñeå ñaït ñeán lôøi noùi chí muoán öa thích cho thoâng, neân phaûi dòch ra ngoân ngöõ cho hoï hieåu. Cho neân goïi hoï laø boä toäc Ñeâ. Trònh Huyeàn chuù giaûi raèng: ñeàu laø ngöôøi theá gian teân cuûa boä toäc. Döïa theo chuûng loaïi tieáng noùi cuûa boä toäc Nhó Ñeâ coù theå bieát. Quaûng Nhaõ cho raèng: dòch ra tieáng noùi ngoân ngöõ cuûa boä toäc Ñeâ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä caùch thanh thò.

Naõi thaùnh: AÂm treân laø naõi. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: naõi laø lôùn. Theo Thanh Loaïi cho raèng: naõi laø ñeán. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: naõi laø vaên coå. Chöõ vieát töø boä xöôùc thanh naõi, naõi vaên coå laø chöõ naõi naøy.

Yeåm ñoán: Ngöôïc laïi aâm treân laø yeåm. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: laø vua che truøm heát taát caû coù boán bieån laø m thieân haï. Khoång An Quoác cho raèng: chöõ yeåm naøy cuõng ñoàng. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: che giaáu, laáy töï mình aån naáp maø ngöôøi phöông Ñoâng noùi raèng: laáy laø m che giaáu. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng laø giaáu kín, chaïy troán. Hoaëc laø vieát chöõ yeåm naøy, giaûi thích nghóa cuõng ñoàng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: che giaáu. Chöõ vieát töø boä thuû thanh yeåm, aâm yeåm ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñoân khoån. Coá Daõ Vöông cho raèng: laø doanh xaù cuûa quaân löõ ôû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thuû haï laø thuû ñoán, chöõ vieát töø chæ thanh ñoán, aâm ñoán, ngöôïc laïi aâm ñoät luaän.

Baùt thaønh: Ngöôïc laïi aâm hoaïch manh. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi saùch Hoaøi Nam Töû raèng: hoaønh laø sôïi chæ vieàn moái, cuõng goïi laø pheùp taéc kyû cöông. Coá Daõ Vöông cho raèng: baùt hoaønh goïi laø baùt cöïc. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä mòch thanh hoaønh, aâm hoaønh ñoàng vôùi aâm treân.

Haøn haûi: Ngöôïc laïi aâm treân laø haøn can. Theo saùch Quaùt Ñòa Chí cho raèng: teân cuûa bieån nhoû, ôû phía Taây Baéc vuøng löu sa Ñaïi tích, ñoàng vôùi vuøng Taây Baéc La Ñoät Khuaát, hôn traêm daëm ñi veà phía Nam Tröôøng An naêm trieäu ba traêm ngaøn daëm, Taàn Thuûy Hoaøng xaây Vaïn Lyù Tröôøng Thaønh. Trong kinh noùi ñaây laø bieån Ñoâng Nam Haûi, phía Taây Tröôøng Haèng, coù nhöõng keû thaáp heøn, ngöôøi aên xin ôû ñoù, cuõng coù raát nhieàu con soâng Taát laõng, soâng Kim haø v.v... nöôùc chaûy vaøo phía Baéc Ñình, coù bieån Haøn haûi traán thuû. Ñaây laø teân cuûa bieån.

Ñeâ phong : Ngöôïc laïi aâm ñeã næ. Nhö Thuaàn chuù giaûi saùch Haùn Thö raèng: moät beân goïi laø ñeâ; ñeà baït leân goïi laø phong saùch Vi Chieáu cho raèng: chöùa nhieàu ñaát ñai laø phong cho giôùi haïn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laø phaân chia ranh giôùi. Chöõ vieát töø boä phuï ñeán boä thò thanh tónh. Döôùi laø chöõ phong. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñaát cuûa chö haàu, coâng haàu, vuoâng traêm daëm. Chöõ vieát töø boä thoå vieát thaønh chöõ phong laø chöõ coå. Chöõ phong ngaøy nay vieát töø truøng laép hai boä thoå ñeán boä thoå ñeán boä phong, aâm phong laø aâm phong.

Long ñình: Saùch Huyeàn Trung Kyù ghi raèng: ôû phía Baéc Kinh coù ñòa danh Chuùc Long goïi laø Long Ñình.

Phuïng huyeät : Saùch Huyeàn Trung Kyù ghi raèng: ôû trong bieån Nam Haûi. Coù nuùi Ñan huyeät. Choã chim phuïng hoaøng ñaâu, thuoäc ñaát Nhö Haûi OÂ.

Trò chuûng: AÂm treân laø lyù. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ghi raèng: Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: chuûng laø goùt chaân noái tieáp theo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chuõng laø ñuoåi theo. Moät goïi laø daùng ñòeâu qua laïi, chöõ vieát töø boä tuùc, thanh chuûng hoaëc laø vieát töø boä chæ vieát thaønh chöõ chuõng cuõng thoâng duïng.

Huyeàn hoå: Ngöôïc laïi aâm hoà coå. Teân cuûa nöôùc ngaøy xöa, cuøng sau ñôøi nhaø Haï ñoàng hoï, phong cho giöõ gìn phoø trì beân phaûi. Nay thuoäc kinh ñoâ huyeän Trieäu Ngaïc. Saùch Haùn Thö cho raèng: khi saùng laäp nhaø Haï cuõng coù cuøng vôùi nöôùc Hoå ñaùnh nhau, vuøng hoang daõ bieân giôùi thuoäc tænh OÂ cam. Nay vaãn coøn thaáy hang di tích cuûa nöôùc Hoå, Ñình cam, goïi laø khai saùng laø choã tieâu dieät. Goïi laø con soâng phaùt xuaát töø huyeän Tang thöïc, tænh Hoà nam Trung Quoác, chaûy vaøo hoà Ñoäng ñình. Saùch Thuyeát Vaên giaûi thích nghóa cuõng ñoàng, chöõ vieát töø boä aáp thanh hoä, hoaëc laø vieát

chöõ hoå naøy cuõng ñoàng.

Chuyeân hoaèng : Ngöôïc laïi aâm treân laø chöng voâ. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chuyeân laø boá khaép, khai môû. Chöõ chaùnh theå. Saùch Thuyeát Vaên : tuyeân boá khaép chöõ vieát töø boä thoán thanh boå. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoà hoaèng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoaèng laø roäng lôùn chöõ vieát töø boä cung thanh hoaèng aâm hoaèng laø aâm hoaèng.

Baát ñaïn: Ngöôïc laïi aâm ñaït haøn. Theo saùch Vaän Anh cho raèng: ñaïn laø kieâng sôï, sôï haõi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: kieâng kî, chöõ vieát töø boä taâm than ñaïn.

Kyù hoà: Ngöôïc laïi aâm treân laø kyø kyù. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ñeán cho kòp, heát söùc, cuoái cuøng. saùch Thuyeát Vaên cho raèng: kyù laø cuøng vôùi. Chöõ vieát töø boä thaû thanh kyù. Trong kinh vaên vieát töø boä thuûy, vieát thaønh chöõ kî nghóa laø nöôùc moà hoâi chaûy ra, chaúng phaûi nghóa cuûa kinh. Vieân maäu: Ngöôïc laïi aâm treân laø vieãn nguyeân. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: vieân laø töø ñoái vôùi, laø , roài, thì. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieân laø daãn daét. Chöõ vieát töø boä vieân thanh vu, aâm vieân, ngöôïc laïi aâm phi vieãn. AÂm döôùi laø moä, Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: maäu laø gaéng söùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: maäu laø nhieàu phong phuù.

Chöõ vieát töø boä taâm thanh maäu, aâm maäu ñoàng vôùi aâm treân, hoaëc laø vieát töø boä thaûo vieát thaønh chöõ maäu, giaûi thích duøng cuõng ñoàng nghóa.

Söu döông: Ngöôïc laïi aâm treân laø töông löu. Ñoã Döï chuù Taû Truyeän raèng: söu laø tìm kieám aån naùo. Saùch Luaän ngöõ cho raèng: ngöôøi aáy khoâng bieát ôû ñaâu maø tìm kieám. Khoång An Quoác chuù giaûi raèng: söu laø aån troán. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: tìm caàu, chính laø ôû trong nhaø maø coøn tìm caàu ôû ñaâu goïi laø söu. Töï Thö cho raèng: tìm kieám. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: coù quaù nhieàu yù, chöõ vieát töø boä thuû thanh söu. Cuõng vieát chöõ söu. Söu ngöôïc laïi aâm taûng caâu. Nay vaên thöôøng hay duøng, phaàn nhieàu vieát töø boä cöõu vieát thaønh chöõ söu. Nay theo leä saùch vieát bieán theå chaúng phaûi chaùnh theå. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø döôõng chöông. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: döông laø ñöa leân, nhaác leân. Trònh Tieån chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: nöôùc baén leân. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: khoaùt leân mình. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: bay leân. Chöõ vieát töø boä thuû thanh döông. Chöõ döông töø boä thaû ñeán boä vaät aâm döôøng ñoàng vôùi aâm treân. Trong kinh vaên vieát töø boä phoäc vieát thaønh chöõ döông chöõ coå, aâm phoäc. Ngöôïc laïi aâm phoå boác, nay vaên vieát tónh löôïc.

# KINH BAÛO TRINH ÑAØ-LA-NI QUYEÅN 1

Di duyeät: Ngöôïc laïi aâm treân laø dó chi. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: di duyeät laø vui veû vöøa loøng. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: di laø vui veû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä taâm thanh di. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø duyeân quyeát.

Leä thanh: Ngöôïc laïi aâm löïc treä. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: leä laø maïnh meõ. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: leä laø maïnh meõ döõ doäi. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: leä laø laø m, khích leä. Quaûng Nhaõ cho raèng: chöõ vieát töø boä haùn thanh vaïn aâm haùn laø aâm haûn. Kinh vaên vieát töø boä nghieãm vieát thaønh chöõ leä, laø chaúng phaûi vaäy.

Tuaán hieåm: Ngöôïc laïi aâm treân laø tuaån tuaán. Khoång An Quoác cgh saùch Thöôïng Thö raèng: tuaán laø nuùi cao lôùn. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: tuaán laø nuùi daøi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ tuaán laø vieát tuaán cho raèng: nuùi cao hieåm trôû, chöõ vieát boä sôn thanh tuaán. Saùch Thöôïng Thö vieát chöõ tuaán naøy, cuõng vieát chöõ tuaán naøy cuõng vieát chöõ tuaán. Nay trong kinh vaên vieát chöõ tuaán naøy. Chaùnh Töï xöa nay cho raèng: chöõ tuaán naøy, nhöng vì vieát löôïc bôùt. AÂm tuaán, ngöôïc laïi aâm thaát tuaàn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hieáp nghieãm. Saùch Chu Dòch cho raèng: vuøng ñaát coù nuùi soâng hieåm trôû ñoài nuùi chaäp chuøng. Coá Daõ Vöông cho raèng: hieåm cuõng gioáng nhö laø trôû. Nghóa ngaên chöôùng ngaïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hieåm laø khoù khaên chöõ vieát töø boä phuï thanh hieåm. Trong kinh vieát boä sôn vieát thaønh chöõ hieåm naøy laø chaúng phaûi.

Xuyeân khuyeát: Ngöôïc laïi aâm khuyeån duyeät. Thieân Thöông Hieät cho raèng: khuyeát laø hao toån, coù choã hôû, khe hôû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khuyeát laø ñoà ñöïng bò vôõ. Chöõ vieát töø boä phöõu thanh quyeát cuõng vieát chöõ khuyeát naøy.

Thoâng dueä: Ngöôïc laïi aâm quan hueä. Ñaõ giaûi thích nghóa trong kinh Kim Quang Minh toái thaéng vöông. Quyeån thöù saùu ñaõ giaûi ñaày ñuû roài.

Vaán taán : Ngöôïc laïi aâm taân taán. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: taán laø hoûi thaêm tin töùc. Trònh Tieån chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: duøng caùnh chim ñeå bay ñeán laáy tin töùc. Löu Beä cho raèng: hoûi thaêm thaønh thaät goïi laø taán. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoûi thaêm. Chöõ vieát töø boä ngoân thanh taán.

Ngaïo maïn nai: Ngöôïc laïi aâm treân ngao caùo. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: ngaïo maïn laø khoâng thaân thieän. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: ngaïo laø khoâng cung kính. Quaûng Nhaõ cho raèng:

ngaïo maïn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát boä nhôn thanh ngaïo. Trong boån kinh vieát töø boä taâm vieát thaønh chöõ ngaïo laø sai laàm ôû trong. Ngöôïc laïi aâm bieán bieän. Coá Daõ Vöông cho raèng: maïn laø khaùc hôn khinh thöôøng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: maïn laø tính tình khoâng sôï. Chöõ vieát töø boä taâm thanh maïn, aâm maïn laø aâm vaïn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø naõi ñaïi. Coá Daõ Vöông cho raèng: naïi cuõng gioáng nhö coù theå coù khaû naêng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieát chöõ naïi laø chöõ coå, vieát töø boä sam ñeán boä nhi. Laïi goïi laø hoaëc vieát töø boä thoán vieát thaønh chöõ naïi, cho raèng caùc phaùp ñeàu nhaãn naïi chòu ñöïng coù theå vöôït qua, cho neân vieát töø boä thoán.

Maëc nhieân : Ngöôïc laïi aâm mang baéc. Coá Daõ Vöông cho raèng: maëc laø khoâng noùi ra. Saùch Ung Chieâu cho raèng: maëc maëc laø buoàn buoàn baát ñaéc chí. Chí khoâng toaïi yù, khoâng vöøa loøng. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä khaåu thanh maëc, cuõng vieát chöõ maëc naøy. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: vieát chöõ maëc naøy, nghóa laø maëc maëc nghóa laø chí khoâng toaïi, hoaëc laø vieát chöõ maëc naøy nghóa cuõng ñoàng.

Kyõ nöõ : Ngöôïc laïi aâm kyù yõ. Thieân Thöông Hieät cho raèng: kyõ laø ngöôøi phuï nöõ ñeïp. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ngöôøi phuï nöõ ñi laø m troø vui. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä nöõ thanh kyõ. Vaên sau giaûi thích kyõ laø vui v.v... ñeàu ñoàng.

Hyù laïc : Ngöôïc laïi aâm hy yù. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: hyù laø nhaøn nhaõ vui veõ ñi du hyù. Quaûng Nhaõ cho raèng: hyù laø vui veû haû heâ, thí cho. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä qua thanh hyù. AÂm hyù laø aâm hy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø aâm lang caùc.

Ñaûm trong ñaûm : Ngöôïc laïi aâm treân laø thieàm lam. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñaûm laø gaùnh vaùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû thanh ñaûm. Döôùi laø chöõ ñaûm khöù thanh, cuõng töø boä thuû aâm ñaûm laø aâm chieâm.

Huyeãn thuaät : Ngöôïc laïi aâm treân laø hoaøn maïn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaàn luaät. Saùch Trang Töû cho raèng: thaàn luaät. Saùch Trang Töû cho raèng: trong taâm thuaät ra hình töôùng. Trònh Huyeàn cho raèng: thuaät gioáng nhö ngheä, töùc laø ngheä thuaät. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: thuaät laø phöông phaùp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con ñöôøng trong thoân aáp. Chöõ vieát töø boä haønh thanh thuaät, aâm thuaät ngöôïc laïi aâm trình luaät.

Thuïy öùng : Ngöôïc laïi aâm treân laø thuøy loaïi. Coá Daõ Vöông cho raèng: laø vua coù nhieàu ñöùc neân caûm öùng ñeán caøn khoân laáy ñöùc tin caûm öùng ñeán trôøi ñaát. Thieân Thöông Hieät cho raèng: thuïy öùng laø ñieàm toát laø nh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thuïy laø laáy ngoïc laø m tin, chöõ vieát töø boä ngoïc thanh ñoan, aâm ñoan laø aâm ñoan. (T429)

Tyø lam : Ngöôïc laïi aâm laõm haøm, tieáng Phaïn. Gioù thoåi maõnh lieät, gioù lôùn.

Baäc vuõ : Ngöôïc laïi aâm boà maïo. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: gioù thoåi maây tuï laïi thaønh ra möa nhö thaùc nöôùc ñoå. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: möa quaù mau chöõ vieát töø boä thuûy thanh boäc. Boån kinh vieát baïo, nghóa khôi phoâ laø baïo.

Qua saøm : Ngöôïc laïi aâm treân laø truùc qua. Töï Thö cho raèng: qua laø ñaùnh goõ. Theo Thanh Loaïi cho raèng: vaät va nhau, chaïm, ñaâm vaøo ñaùnh nhau. Nguïy Chí cho raèng: chaët ñoán gaõy chaân cuûa ngöôøi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä truùc vieát thaønh chöõ truùc cho raèng: taän laø heát vaäy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø só haøm. Saùch Hoøai Nam Töû cho raèng: khaéc vaøo baép chaân, da cô baép, veát thöông ngoaøi da bò chaûy maùu. Bì Thöông cho raèng: caây kim loaïi chaâm vaøo ñaàu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây quaù nhoïn beùn, chöõ vieát töø boä kim thanh saøm. AÂm saøm ñoàng vôùi aâm treân.

Nguyeät sam : Ngöôïc laïi aâm sam taïc. Chaùnh Töï xöa nay cho raèng: sam laø caùi phaûng coù löôõi lôùn. Chöõ vieát töø boä kim thanh tam, aâm sam laø aâm sam.

Khuùc lieâu : Ngöôïc laïi aâm lieãu tuùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: lieâu nhaän laáy saép xeáp chænh lyù. Theo nghóa kinh, chöõ khuùc lieâu hôïp nghóa duïng cuï khieâu chieán, chaúng phaûi nghóa thuû lyù. Kieåm laïi caùc chöõ trong saùch ñeàu ñoàng ñeàu cuøng vôùi nghóa trong kinh yù nghóa quaùi laï. Goïi ñaây laø loaïi binh khí ngaøy xöa gioáng nhö caây göôm, caây kích, tôï nhö caây maâu maø löôõi cong laïi nhö caây thöông vaäy.

Ñoaûn soùc : Ngöôïc laïi aâm song troùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: soùc laø caây giaùo daøi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Chöõ vieát töø boä maâu thanh tieâu. Boån kinh vieát töø boä moät vieát thaønh chöõ soùc laø teân cuûa loaïi caây, chaúng phaûi loaïi binh khí vaên sau quyeån thöù tö, giaûi thích trong boä cuõng ñoàng.

EÁ aùm : Ngöôïc laïi aâm treân laø . Quaûng Nhaõ cho raèng: eá laø bò chöôùng ngaïi che laáp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä vuõ ñeán boä y aâm eá ñoàng vôùi aâm treân.

# KINH BAÛO TRINH ÑAØ-LA-NI QUYEÅN 2

Voâ khan : Ngöôïc laïi aâm laëc nhaøn. Bì Thöông cho raèng: khan laø

choïn löïc. Chaùnh Töï xöa nay nghóa cuõng ñoàng : laø yeâu tieác taøi cuûa, khoù maø cho ra, goïi laø keo kieät, boûn xeûn. Chöõ vieát töø boä caùch thanh khan. Boån kinh vieát töø boä taâm vieát thaønh chöõ khan laø vaên thöôøng hay duøng, aâm khan cuõng ñoàng aâm laân laø aâm laän.

Phaân teå : Ngöôïc laïi aâm treân laø phaån vaán. Coá Daõ Vöông cho raèng: phaân cuõng gioáng nhö laø giôùi haïn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phaân bieät. Chöõ vieát töø boä baùt ñeán boä ñao. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø teà cöông. Töï Thö cho raèng: teå laø phaân ñoaïn ra. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä ñao thanh teà. Boån kinh vieát teà laø hoøa ñieäu baèng nhau vaäy.

Tòch tònh : Ngöôïc laïi aâm treân laø tình lòch. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: tòch laø an tónh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tòch laø choã khoâng coù tieáng ngöôøi. Chöõ vieát töø boä mieân thanh lòch. AÂm mieân laø aâm mieân. AÂm tòch laø aâm tòch. Trong kinh vaên vieát chöõ tòch laø vaên thoâng duïng cuõng vieát chöõ tòch naøy.

Taån phaân : Ngöôïc laïi aâm treân laø thaát taân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phuø vaên, chöõ vaø nghóa. Phaàn hai beân cuûa chöõ Haùn ñeàu ñaõ giaûi thích nôi kinh Kim Quang Minh Toái Thaéng Vöông. Quyeån thöù baûy.

Tyû AÁn : Ngöôïc laïi aâm treân laø tö thuû. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: tyû laø aán. ÖÙng Chieåu chuù giaûi saùch Haùn Thö raèng: tyû laø ngoïc laø m tin. Saùch Teá Ung Ñoäc ñoaùn cho raèng: aán cuûa vua, laáy ngoïc thôøi xöa töï laø m toân ty. Vua Taàn Thuûy Hoaøng veà sau giöõ laïi rieâng cho vua. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chæ coù vua duøng aán naøy. Chöõ vieát töø boä thoå thanh nhó. Nay truyeàn thöøa vieát töø boä ngoïc vieát thaønh chöõ tyû. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nhaân taán. Thieân Thöông Hieät cho raèng: aán chöông. Saùch Haùn Thö cho raèng: caùc vua chö haàu duøng aán hoaøng kim. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: aán laø ngöôøi giöõ quyeàn chaáp chính, choã giöõ laø m tin, chöõ vieát töø boä traûo ñeán boä tieát aâm tieát laø aâm tieát.

Ñaáu tranh: Ngöôïc laïi aâm treân laø ñaåu ñaäu. Thieân Thöông Hieät cho raèng: tranh ñaáu ñoù laø binh töôùng chieán ñaáu coâng kích. Saùch Luaän ngöõ cho raèng: khí huyeát cang cöôøng môùi ngaên ñöôïc tranh ñaáu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñaáu laø hai beân gaëp nhau. Chöõ vieát töø boä ñaáu ñeán boä ñoaïn thanh ñoaïn. Cuõng vieát töø boä ñaáu ñeán ñaäu vieát thaønh chöõ ñaáu, aâm ñaáu ñoàng vôùi aâm treân, aâm ñoaïn laø aâm traùc.

Maãu chæ: Ngöôïc laïi aâm treân laø maâu haäu. Thieân Thöông Hieät cho raèng: maãu laø vò töôùng duøng ngoùn tay ñeå ra leänh. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: maãu laø ngoùn tay caùi lôùn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû thanh maãu. Boån kinh vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ maãu laø chaúng phaûi.

Ñaøo thoaùn : Ngöôïc laïi aâm xaâm loaïn. Coá Daõ Vöông cho raèng: Tho- aùn cuõng gioáng nhö chöõ ñaøo. Quaûng Nhaõ cho raèng: thoaùn laø che giaáu. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: thoaùn laø che ñaäy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thoaùn laø aån naáp. Chöõ vieát töø boä thöû ôû trong boä huyeät aâm tích ngöôïc laïi aâm thoâ loan.

Manh minh : Ngöôïc laïi aâm treân laø maïch canh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con maét khoâng coù con ngöôi. Chöõ vieát töø boä muïc ñeán boä manh manh cuõng laø thanh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø mòch bình. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: minh laø môø toái. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: minh laø u toái. Chöõ vieát töø boä nhöïc ñeán boä luïc aâm mòch. Thanh haäu.

# KINH BAÛO TRINH ÑAØ-LA-NI QUYEÅN 3

AÁp haän : Ngöôïc laïi aâm aâm caáp. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: Uaát haän neân treân maët loä veû buoàn raàu. Thieân Thöông Hieät giaûi thích raèng: aáp laø daùng ñieäu buoàn buoàn khoâng thoaûi maùi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: aáp laø khoâng an, chöõ vieát töø boä taâm thanh aáp. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ngaän caán. Thieân Thöông Hieät cho raèng: haän laø oaùn. Coá Daõ Vöông cho raèng: YÙ khoâng saûng khoaùi goïi laø haän, chöõ vieát töø boä taâm thanh caán.

AÂm teá : Ngöôïc laïi aâm ty dueä. Ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài trong kinh Kim Quang Minh Toái Thaéng Vöông. Trong kinh voán vieát chöõ teá naøy laø chaúng phaûi.

San-nhó-nhò-ca : aâm nhó laø aâm nó-dó, aâm nhò ngöôïc laïi aâm di-tyø, tieáng Phaïn. Teân cuûa coõi trôøi.

Taàn thích : Ngöôïc laïi aâm treân taån taân. Coá Daõ Vöông cho raèng: Taàn thích laø cau maøy nhaên nhoù buoàn raàu khoâng vui. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä ty thanh taàn. Boån kinh vieát töø boä khaåu vieát thaønh chöõ taàn ñoù laø chaúng phaûi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø töûu duïc. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: tieáng thôû than, theïn thuøng, hoå theïn. Saùch Baùt Nhaõ cho raèng: xaáu hoå. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä khaåu thanh thích, cuõng vieát chöõ thích loâ. Nghóa laø baøy ra, loä ra. Trong boån kinh vieát töø boä nhôn vieát thaønh chöõ thích naøy laø chaúng phaûi.

Nhu aâm : Ngöôïc laïi aâm nhö chu. Mao Thi Truyeän cho raèng: aùo da cöøu non meàm maïi nhu nhuyeãn goïi laø nhu, cuõng goïi laø thaám öôùt, trôn

mòn, theo chuaån nghóa cuûa hôïp hôïp laø vieát töø boä nhôn vieát thaønh chöõ nhu naøy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nhu laø meàm maïi, vieát töø boä nhôn aâm nhu nhöôïc aâm tu.

Ñao thaûng : Ngöôïc laïi aâm thöông loaïn, vaên thöôøng hay duøng vaø saùch Quaûng Nhaõ cho raèng: goïi laø neùm. Töï Thö cho raèng: neùm caây giaùo ra xa. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä maâu thanh taùn, cuõng vieát chöõ taùn. Boån kinh vieát töø boä thuû ñeán boä taùn cuõng vieát thaûng naøy laø chaúng phaûi.

Töùc toaùi : Ngöôïc laïi aâm toâ hoäi. Quaûng Nhaõ cho raèng: toaùi laø ñaäp vôõ vuïn ra hö hoaïi, rôøi raïc taùn vuïn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: toaùi laø chaùo nhöø, chöõ vieát töø boä thaïch thanh tuùy.

Hoaøn giaùp : AÂm treân laø hoaïn. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: hoaøn laø xaâu xuyeân suoát qua. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: hoaøn laø aùo giaùp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû ñeán chöõ hoaøn thanh tónh.

Phaân phuùc : Ngöôïc laïi aâm döôùi laø baèng muïc. Theo Haøn Thi truyeän cho raèng: muøi thôm, aâm nghóa giaûi thích quyeån thöù möôøi baûy ñaõ giaûi thích roài.

Loâi bao : Ngöôïc laïi aâm lung giaùc. Baïch Hoå Thoâng cho raèng: noùi laø baïo töùc laø möa ñaù. Hôïp khí aâm chuyeân tinh keát ñoïng laïi hôïp laø m ra möa ñaù. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: khí döông laø m möa, khí aâm khôûi leân aùp böùc laø m ngöng ñoïng laïi maø laø m ra möa ñaù. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: baïo laø möa ñaù, chöõ vieát töø boä vuõ thanh bao.

Nhaát trích : Ngöôïc laïi aâm ñinh lòch. Coá Daõ Vöông cho raèng: trích laø gioït nöôùc nhoû xuoáng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: buùng gioït nöôùc baén ra, chöõ vieát töø boä thuûy trích. Boån kinh vieát chöõ trích laø sai laàm.

Baøo vieâm : Ngöôïc laïi aâm treân laø phoå bao. Quaûng Nhaõ cho raèng: baøo laø nöôùc chaûy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: teân nöôùc. Theo trong kinh vaên vieát huyeãn baøo vieâm, töùc laø loaïi bong boùng noåi treân maët möa maø sinh ra, khi gaëp gioù thì dieät maát, vaên thöôøng hay duøng goïi laø bong boùng nöôùc, noùi laø taùnh ñoäng voâ thöôøng, giaõ huyeãn nhö boït nöôùc, con ngöôøi soáng ôû treân ñôøi coù sanh töùc phaûi coù dieät, khoâng theå chaéc chaén laâu daøi gioáng nhö loaïi bong boùng, boït nöôùc naøy vaäy. Saùcch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuûy thanh bao. Chöõ döôùi laø vieâm laø khen ngôïi cuøng vôùi chöõ dieãm cuõng ñoàng.

Tröõu löôïng : Ngöôïc laïi aâm treân laø ñieáu lieãu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tröõu laø khuyûu tay. Chöõ vieát töø boä nhuïc ñeán boä thoán. Thoán nghóa laø taát tay taác mieäng, aâm döôùi laø löôïng.

Hoäi thò : Ngöôïc laïi aâm treân laø hoaøi noäi. Saùch Thuyeát Vaên cho

raèng: hoäi laø roái loaïn. Chöõ vieát töø boä taâm thanh hoäi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø minh hieäu. Töï Thö cho raèng: thò cuõng laø taïp loaïn. Vaên Töï Ñieån cho raèng: hoãn taïp, lo buoàn, khoâng yeân tònh laø ngöôøi ôû choã gaàn chôï, chöõ hoäi yù. Trong boån kinh vieát chöõ bính laø chaúng phaûi.

Töôøng dieäp : Ngöôïc laïi aâm treân laø töông döông. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñieàm dieäp. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: ngöôøi con gaùi ñöùng beân vaùch töôøng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngöôøi con gaùi döïa treân vaùch töôøng thaønh. Chöõ vieát töø boä thoå thanh dieäp, aâm vieân ngöôïc laø aâm vieân.

Laâu loã : Ngöôïc laïi aâm döôùi laø loâ coå. Giaûi thích teân goïi laø loã, töùc laø loä ra ngoaøi. Treân noùc nhaø khoâng che neân loä ra ngoaøi. Cho neân run sôï choáng ñôõ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây thuaãn duøng ñeå choáng ñôõ binh khí ngaøy xöa. Chöõ vieát töø boä moäc thanh loã, cuõng vieát chöõ loã naøy ñoàng nghóa.

Duïc trích : Ngöôïc laïi aâm tröông caùch. Thieân Thöông Hieät cho raèng: trích laø naém laáy giöõ laïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: trích laø haùi quaû treân caây xuoáng. Nghóa thaät moät goïi laø duøng ngoùn tay bôùi moùc chæ gaàn. Chöõ vieát töø boä thuû thanh trích. Trong kinh vaên vieát chöõ trích naøy, cuõng vieát chöõ trích, ngöôïc laïi aâm trình kích.

Cao khoác : Ngöôïc laïi aâm treân laø hieäu cao. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cao laø tieáng gaàn roáng, tieáng tru. Chöõ vieát töø boä thanh cao chöõ cao, töø chöõ baïch thanh phong aâm phong laø aâm tao. Trong boån kinh vieát cao naøy laø vaên thöôøng hay duøng.

Bi aùo: Ngöôïc laïi aâm oâ laõo. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: aùo laø buoàn raàu thoáng khoå, oaùn haän. Ñaõ giaûi thích kinh Kim Quang kinh Toái Thaéng Vöông roài.

# KINH BAÛO TRINH ÑAØ-LA-NI QUYEÅN 4

Chieán laät : ngöôïc laïi aâm laân thaát Quaùch Phaùc cho raèng: chieán laät laø lo buoàn. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: lo sôï nguy hieåm. Saùch Trang Töû cho raèng: traán ñoäng run raãy. Vaên Töï Ñieån cho raèng: chöõ vieát töø boä taâm thanh laät.

Huûy Töû : Ngöôïc laïi aâm töù thöû. Haøn Thi truyeän cho raèng: töû laø daùng maïo khoâng thieän. Quaùch Phaùc cho raèng: laêng nhuïc ngöôøi hieàn, thay theá

keû gian, troäm cöôùp ñoát chaùy höøng höïc. Caùc chöõ trong saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä huyeân vieát thaønh chöõ töû, nghóa cuõng ñoàng chöõ huyeân laø aâm huyeân. Boån kinh vieát töø boä khaåu vieát thaønh chöõ töû, vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng.

Nguyeän thính: Ngöôïc laïi aâm theå kinh. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: thính laø nghe giaùm saùt phaûi, traùi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nghe lôøi daïy baûo. Chöõ vieát töø boä ñöùc, boä nhó thanh nhaäm, chöõ laø chöõ ñöùc xöa, aâm nhaäm laø aâm nguyeän.

Tích cuøng: Ngöôïc laïi aâm treân laø tyø dieäc. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: tích laø vôõ tim. Quaùch Phaùc cho raèng: tích laø ñaám ngöïc. Hieáu Kinh cho raèng: ñaám ngöïc khoùc than nöôùc maét chöùa ñaày caû thuøng. Chaùnh Töï xöa nay cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû thanh tích. Boån kinh vieát töø boä tuùc vieát thaønh chöõ tích naøy laø sai laàm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø dung chuûng. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: ñoà ñöïng chöùa goïi laø duõng. Gioáng nhö moä cuûa Nho Töû. Coá Daõ Vöông cho raèng: duõng laø ñoán chôn teù ngaõ nhaøo xuoáng ñaát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duõng laø nhaûy voït leân, chöõ vieát töø boä tuùc thanh duõng aâm ñoàng vôùi aâm treân. Ñoà ñöïng chöùa, cuõng goïi laø töø boä tuùc xöa, vieát cuõng thoâng duïng.

Soâ-ma : Ngöôïc laïi aâm sôû caâu, tieáng Phaïn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä Khaûo Thanh xoâ. Boån kinh vieát chöõ soâ naøy laø vaên thöôøng hay duøng.

Taêng thaùi : Ngöôïc laïi aâm treân laø töôøng daêng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laø maûnh luïa thöa maøu traéng. Chöõ vieát töø boä mòch thanh taèng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thöông teå. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: laáy naêm maøu saéc boùng laùng hoøa troän vôùi naêm maøu deät thaønh maûnh luïa. Saùch Khaûo Coâng Kyù ghi raèng: naêm maøu hoøa troän goïi thaùi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä mòch thanh thaùi.

Y döôïc : Ngöôïc laïi aâm treân laø yû kyø. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: y laø ngöôøi thaày thuoác trò beänh, chöõ vieát töø boä daäu thanh y, hoaëc laø vieát töø boä vu vieát thaønh chöõ y cuõng thoâng duïng, vaên thöôøng hay duøng aâm y laø aâm y naøy.

YÛ coác : Ngöôïc laïi aâm treân laø khi yû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: yû laø taám vaûi luïa coù vaân, coù soïc. Chöõ vieát töø boä mòch thanh kyù. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoàng loäc. Saùch Chieán Quoác saùch ghi raèng: lo sôï maát nöôùc, yeâu quí nhôn daân khoâng gioáng nhö yeâu tieác maûnh luïa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duøng sôïi daäy buoäc chaët roài ñem nhuoäm xong môû ra laø maûnh luïa coù vaân coù soïc. Chöõ vieát töø boä möôïn thanh coá. Ngöôïc laïi aâm khoâng giaùc aâm phöôïc, ngöôïc laïi aâm trang quyeån.

Nhó ñang : AÂm döôùi laø ñang. Bì Thöông cho raèng: ñang laø loã tai ñaày ñuû. Giaûi thích teân goïi laø xoû xuyeân qua tai cho haït chaâu vaøo goïi laø ñang, goïi laø vaät baùu trang söùc nôi tai goïi laø khuyeân tai. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä ngoïc thanh ñang.

Hoaøn xuyeán : Ngöôïc laïi aâm treân laø hoaït loan. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Ñoàng Leã raèng: Hoaøn laø caùi voøng troøn. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñoaøn theå. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä ngoïc ñeán chöõ hoaøn, thanh tónh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø xuyeân luyeán. Saùch Vaän Anh cho raèng: xuyeán laø caùi voøng ñeo tay. Tuïc truyeàn saùch Haùn Thö ghi raèng: Toân Trình Ñaúng laäp Thuaän laø m vua, vua môùi ban taëng cho Trình Ñaúng xe, ngöïa, vaøng, xuyeán vaäy. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä kim thanh xuyeân. Boån kinh vieát töø boä ngoïc vieát thaønh chöõ xuyeán naøy laø sai.

Boá hoaïch : Ngöôïc laïi aâm hoà coá. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: boá haïch laø ban raûi ra raát nhieàu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nöôùc chaûy töø maùy nhaø xuoáng. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh hoaïch, aâm hoaïch ngöôïc laïi aâm oâ nhöôïc.

Laêng nghieâm : Ngöôïc laïi aâm treân laø laëc haèng, tieáng Phaïn. Ñöôøng Huyeàn Trang cho raèng: raát saâu xa.

Höõu yeåm: Ngöôïc laïi aâm y dieãm, tuïc töï duøng sai chöõ. Chöõ vieát ñuùng theå töø boä haéc vieát thaønh chöõ yeåm. Saùch Taäp Huaán cho raèng: phaøm noát ruoài ñen ñoù coù maøu saéc nhö haït chaâu, coù maøu ñoû ñoù treân laø coù töôùng phöôùc ñöùc kieát töôøng. Coù maøu ñen ñoù laø töôùng thaáp heøn choã che giaáu trong aùo thì toát hieån loä hoaëc laø khoâng toát.

Quyeàn haï: Ngöôïc laïi aâm quyø vieân. Chaúng phaûi boån chöõ duøng sai. Chöõ ñuùng theå töø boä hieät, vieát thaønh chöõ quyeàn. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: quyeàn treân maët xöông goø maù, döôùi con maét, phía tröôùc tai vaäy. Chaùnh Töï xöa nay cho raèng: quyeàn laø xöông goø maù, chöõ vieát töø boä hieät thanh quyeàn aâm quyeàn laø aâm quyø cuõng ñeàu teân khaùc cuûa aâm quyeàn vaäy. (T430)

Höõu tyø : Ngöôïc laïi aâm töï töø. Löu Hoaøn cho raèng: vieân ngoïc coù tyø veát nhoû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tyø beänh taät nhoû. Chöõ vieát töø boä taät thanh thöû aâm taät. Ngöôïc laïi aâm nöõ caùch. Vaên sau giaûi thích noát ruoài ñen treân maët v.v... chöõ cuõng ñoàng nghóa.

Chuûy tinh : Ngöôïc laïi aâm treân laø tuùy duy. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: caùi moû con chim non. Cuõng goïi laø doanh thaát ñoâng bích. Quaùch Phaùc cho raèng: doanh thaát vaø ñoâng bích laø boán choøm sao gioáng nhö moû con chim non. Bôûi vaäy cho raèng caùi teân. Chaùnh Töï xöa nay cho raèng: chöõ vieát töø boä giaùc thanh thöû.

Nhaát traùch thuû : Ngöôïc laïi aâm trang caùch. Quaûng Nhaõ cho raèng: traùch laø tröông ra, môû ra. Chaùnh Töï xöa nay cho raèng: chöõ vieát töø boä thaïch thanh traùch. Boån kinh vieát töø boä tuùc vieát thaønh chöõ traùch naøy laø chaúng phaûi.

Tieåu vöu : Ngöôïc laïi aâm höõu caàu. Bì Thöông cho raèng: vöu laø beänh treân da keát laïi gioáng nhö laø noát ruoài. Saùch Trang Töû cho raèng: gaàn treân maët thòt dö thöøa. Trong kinh Sôn Haûi cho raèng: caùc thöù trôï giuùp coù loaïi caù hoaït coù theå aên ñöôïc goïi laø vöu, hoaëc laø vieát öu. Nay vaên thöôøng hay duøng goïi laø haàu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieát chöõ vöu goïi laø thòt dö thöøa. Chöõ vieát töø boä nhuïc thanh vöu. Cuõng vieát töø boä taät vieát thaønh chöõ vöu naøy. Trong boån kinh vieát vöu naøy laø chaúng phaûi.

Khoûa dó haï: Ngöôïc laïi aâm treân laø khoa hoùa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoûa laø xöông ñuøi treân, chöõ vieát töø boä coát thanh quaû. Boån kinh vieát töø tuùc vieát thaønh chöõ khoa naøy nghóa laø chaân böôùc qua nhaûy vöôït qua. Chaúng phaûi nghóa chöõ khoûa laø xöông ñuøi, aâm beå. Ngöôïc laïi aâm tyø meã. Aâm thuyeân ngöôïc laïi aâm tieát hoa, hoaëc laø vieát chöõ khoûa naøy.

Theä saéc traù: Ngöôïc laïi aâm chieát giaù. Tieáng Phaïn. Teân cuûa ngoâi sao. Ñöôøng Huyeàn Trang goïi laø sao taâm tinh.

Beå noäi : Ngöôïc laïi aâm treân laø chueá meã. Saùch Leã Kyù cho raèng: ÔÛ döôùi khoâng coù eùp xöông ñuøi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieát chöõ beå goïi laø ñuøi ngoaøi chöõ vieát töø boä coát thanh tyø. Boån kinh vieát chöõ beå vaên thöôøng hay duøng, aâm beå ngöôïc laïi aâm beä meâ.

Ñoan thöôïng: Ngöôïc laïi aâm laø ñoan nhuyeãn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñoan laø baép chaân, ruoät giaø. Chöõ vieát töø boä nhuïc thanh ñoan. Boån kinh vieát töø boä tyø vieát thaønh chöõ tyø naøy chaúng phaûi, hoaëc laø vieát ñoan thæ cuõng thoâng aâm ñoan laø aâm ñoan.

A-thaáp-tyø-nhò : Ngöôïc laïi aâm treân laø thi thaäp. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ni thöïc, tieáng Phaïn.

Ngö mieát : Ngöôïc laïi aâm tieân dieät. Saùch Chu Leã cho raèng: mieát laø con ba ba xöông ngoaøi maø thòt beân trong. Saùch Laõ Thò Xuaân Thu cho raèng: con ba ba noù troøn maø coù saùu ngoùn chaân coù haït chaâu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con ba ba aên loaïi coân truøng, hoaëc laø aên caù, soáng vuøng nöôùc caïn. Chöõ vieát töø boä maõnh thanh mieát. Saùch Töï Thö vieát chöõ mieát naøy. Boån kinh vieát töø boä ngö vieát thaønh chöõ mieát naøy. Boån kinh vieát töø boä ngö vieát thaønh chöõ mieát, cuõng laø vaên thöôøng hay duøng aâm teä laø aâm teä am maõnh, ngöôïc laïi aâm manh caûnh.

Löu phieâu : Ngöôïc laïi aâm thaát dieâu. Coá Daõ Vöông cho raèng: phieâu cuõng gioáng nhö löu. Saùch Thuyeát Vaên vieát chöõ phieâu, nghóa laø noåi treân

maët nöôùc. Chöõ vieát töø boä phieâu vieát thaønh chöõ phieâu naøy laø chaúng phaûi.

Khoâ haïc : AÂm haïc, nghóa ñaõ giaûi thích. Trong kinh Kim Quang Minh Toái Thaéng Vöông phaåm tröôøng löu thuûy.

# KINH BAÛO TRINH ÑAØ-LA-NI QUYEÅN 5

Moân quaéc : Ngöôïc laïi aâm vu höùc. Khoång An Quoác chuù giaûi Quoác ngöõ raèng: quaéc laø giôùi haïn cuûa ngöôõng cöûa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä moân thanh hoaëc.

Maïc-hoà-luaät-ña : AÂm treân laø moä, aâm giöõa laø hoà coá. Tieáng Phaïn goïi laø phaân thôøi gian.

Hoaëc thuï : Ngöôïc laïi aâm thuø nhuõ. Coá Daõ Vöông cho raèng: chöõ thuï vieát ñuùng laø töø boä daäu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thuï laø ñöùng thaúng, chöõ vieát boä khan thanh ñaäu. Boån kinh vieát töø boä laäp, vieát thaønh chöõ thuï, vaên thöôøng hay duøng, aâm khan ngöôïc laïi aâm khaåu gian.

Saùi nhuaän : Ngöôïc laïi aâm treân laø thuùc haï. Saùch Sôû Töø cho raèng : phuûi saïch buïi phôi cho khoâ nöôùc möa. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: phôi khoâ raõi nöôùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ saùi cuõng gioáng nhö can. Nghóa laø phôi hong cho khoâ, chöõ vieát töø boä thuûy thanh leä, aâm taán laø aâm tín.

Vaên truï : Ngöôïc laïi aâm treân laø vaõn. Theo Thanh Loaïi cho raèng: vaõn laø loâi keùo daãn daét. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vaõn laø keùo chieác xe. Chöõ vieát töø boä xa thanh vaên. Boån kinh vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ vaõn cuõng thoâng duïng. Vaên sau giaûi thích chöõ vaõn ñoäng ñeàu ñoàng nhö ñaây giaûi thích.

Caáu khanh : Ngöôïc laïi aâm treân caåu haäu. Saùch Khaûo Coâng Lyù cho raèng: giöõa caùi gieáng roäng boán thöôùc, saâu boán thöôùc, goïi laø caáu. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: thöûa ruoäng möôøi phu hai laân coù caùi raûnh nöôùc, choã laø m cho thoâng ra soâng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: raõnh nöôùc laø m thoâng ra. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh caáu. Boån kinh vieát töø boä thoå vieát thaønh chöõ caáu laø chaúng phaûi aâm caáu cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khaùch canh. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: khanh laø caùi haàm lôùn. Thieân Thöông Hieät cho raèng: khanh laø caùi hang, bò rôi vaøo trong caùi hang. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä phu thanh khanh. Boån kinh vieát töø boä

thoå vieát thaønh chöõ khanh, cuõng thoâng duïng, aâm khanh laø aâm khanh.

Baïo löu : Ngöôïc laïi aâm treân laø bao baùo. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: baïo laø ñoät nhieân möa. Saùch Vaên Töï Ñieån noùi raèng: nöôùc caùc con soâng lôùn nhoû ñeàu daâng cao chaûy xieát. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh bao. Chöõ baïo saùch Thuyeát Vaên cho raèng: töø boä nhöït ñeán boä xuaát ñeán boä phong ñeán chöõ noâ. Boån kinh vieát chöõ baïo naøy laø vaên thöôøng hay duøng, aâm noâ. Ngöôïc laïi aâm caâu beä, aâm thaûo, ngöôïc laïi aâm ñao.

Kieân ngaïch : Ngöôïc laïi aâm ngaïch haïnh. Quaûng Nhaõ cho raèng: ngaïch kieân laø beàn chaéc. Töï Thö cho raèng: nhaø lao. Chöõ vieát töø boä caùnh thanh caùnh. Khaûo Thanh cho raèng vieát chöõ ngaïch naøy cuõng ñoàng boån kinh vieát töø boä ngang vieát chöõ ngaïch ñuùng chöõ coå.

# KINH BAÛO TRINH ÑAØ-LA-NI QUYEÅN 6

Quyõ ngoân : Ngöôïc laïi aâm treân laø qui huûy. Coá Daõ Vöông cho raèng: quyõ laø doái traù, quyõ quyeät, möu gaït, gioáng nhö laø kyø quaùi. Saùch Hoaøi Nam Töû cho raèng: Toâ Taàn laáy moät naêm quyõ keá ñeå taïo moät nieàm tin. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä ngoân thanh nguy.

Thoâ quaùng : Ngöôïc laïi aâm treân laø Thöông oâ. Coá Daõ Vöông cho raèng: thoâ laø khoâng toát. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: thoâ cuõng gioáng nhö sô, sô saøi, thoâ sô. Quaûng Nhaõ cho raèng: lôùn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng vieát chöõ thoâ, goïi laø vöôït ñi quaù xa, töø ba boä loäc laø chöõ ñuùng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø quang maõnh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: quaùng laø thoùc luùa, coù gai nhoïn luùa mì, chöõ vieát töø boä hoøa thanh quaûng.

Vieät phuû : Ngöôïc laïi aâm treân laø vieân nguyeät. Coá Daõ Vöông cho raèng: ngöôøi xöa laáy duøng caùi buùa lôùn ñeå gieát ngöôøi. Tö phaùp ñôøi nhaø Haï duøng caùi buùa ñen, nhaø AÂn duøg caùi traéng, nhaø Chu duøng caây gaäy vaøng, noùi caùi buùa ñoù. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng vieát töø boä maâu. Laïi cho raèng caùi buùa lôùn, cuõng vieát töø boä quyeát thanh qua. Boån kinh vieát töø boä kim vieát thaønh chöõ vieät, chöõ thôøi nay cuõng thoâng duïng.

Hoân muoän : Ngöôïc laïi aâm treân laø hoát oân. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: hoân loaïn, laãn loän. Trònh Tieån chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: hoân laø ngöôøi khoâng bieát chi heát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoân laø khoâng hieåu roõ, chöõ vieát töø boä taâm thanh hoân, aâm lieäu laø aâm lieãu.

Xuù laïn : Ngöôïc laïi aâm treân laø xöông chuù. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: loaøi caàm thuù chaïy ñi xa ngöõu daáu chaân maø bieát ñöôøng trôû veà nhaø ñoù laø loaøi choù. Chöõ vieát töø boä ñeán boä töï, töï laø chöõ coå. Nay vieát chöõ tî, chöõ töôïng hình. Nay vaên thöôøng duøng vieát töø boä töû vieát thaønh chöõ tî laø chaúng phaûi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø lan haïn. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: löûa naáu chín nhöø goïi laø laïn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laïn laø chín naùt nhöø, chöõ vieát töø boä hoûa thanh lan. Boån kinh vieát töø boä nhuïc vieát thaønh chöõ laïn laø saùch vieát sai.

Buoän thaân : Ngöôïc laïi aâm treân laø phaân muoän. Trong kinh Kim Quang Minh Toái Thaéng Vöông, ñaõ giaûi thích nghóa xong roài.

Chu döông : Ngöôïc laïi aâm chöôûng haïnh. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: daùng dieäu sôï haõi, cuõng goïi laø lo sôï. Saùch Thuyeát Vaên noùi laø khoâng coù chöõ chöùng naøy.

Khuyeán leä : Ngöôïc laïi aâm löïc cheá. Saùch Quoác ngöõ cho raèng: vua khuyeán khích caùc Nho só. Coá Daõ Vöông cho raèng: chöõ cuõng gioáng nhö chöõ mieãn nghóa coá gaéng heát söùc. Chaùnh Töï xöa nay töø boä löïc thanh leä.

# KINH BAÛO TRINH ÑAØ-LA-NI QUYEÅN 7

Khaùng haïn : Ngöôïc laïi aâm treân laø khang laéng. Saùch Chu Dòch cho raèng: khaùng laø con roàng coù chöõ hoái laø khoâng may, Vöông Boå Dung chuù giaûi raèng: khaùng goïi laø raát quaù. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: töø boä ñaïi nay löôïc chöõ coøn laïi phaàn ñaàu, chöõ töôïng hình. Boån kinh vieát khaùng vaên thöôøng hay duøng.

Thuûy laïo : Ngöôïc laïi aâm laõo hieäu. Bì Thöông cho raèng: laõo laø chìm xuoáng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: nöôùc ngaäp ruoäng luùa non. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuûy thanh lao.

Taïm thuaán : Ngöôïc laïi aâm treân laø taïm lam. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: taïm laø hoaøn taát, taïm xong. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: taïm laø khoâng laâu chöõ vieát töø boä nhöït thanh traûm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø luaân nhuaän. Saùch Trang Töû cho raèng: suoát ngaøy nhìn maø con maét khoâng coù nhaùy. Saùch Laõ Thò Xuaân Thu cho raèng: muoân ñôøi cuõng nhö moät caùi nhaùy maét. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieát chöõ thuaán goïi laø môû maét nhaùy. Chöõ vieát töø boä muïc thanh daàn. Boån kinh vieát chöõ thuaán naøy cuõng thoâng duïng vaên thöôøng hay duøng.

Cuø lao : Ngöôïc laïi aâm kyø vu. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: cuø lao laø beänh. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: cuø vaát vaû nhoïc nhaèn nhieàu laàn. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä löïc thanh cuù. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø laõo ñao. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: laø meät moõi. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: laø beänh, laø m vieäc sieâng naêng lao ñoäng vaát vaû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: lao laø quaù meät moõi, beänh naëng. Chöõ vieát töø boä löïc ñeán boä dinh löôïc bôùt chöõ dinh töø chöõ dieãm aâm dieâm, aâm mòch, ngöôïc laïi aâm quí dinh, laø ngöôøi duøng söùc löïc ñeå laø m lao ñoäng.

Thöông giaùc : Ngöôïc laïi aâm giao hieáu. Saùch Leã Kyù Nguyeät Lònh cho raèng: troïng thu coù ñaøo caùi haàm caát chöùa vaät baùu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caùo laø caùi haàm ñaøo saâu döôùi ñaát ñeå caát chöùa ñoà vaät, chöõ vieát töø boä huyeät thanh caùt.

Can giaù : Ngöôïc laïi aâm giaù xaù. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: giaù laø caây moû quaï. ÔÛ kinh ñoâ nöôùc Thuïc goïi laø giaëc cöôùp, coù choã goïi laø caây mía. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä Khaûo Thanh giaù.

Thöông laãm : Ngöôïc laïi aâm laäp caåm. Saùch Chu Leã cho raèng: laãm laø vò quan troâng coi chính kho thoùc luùa. Trònh Huyeàn chuù giaûi raèng: kho chöùa gaïo goïi laø laãm. Saùch Chu Leã cho raèng: trieàu ñaïi vua Thuaán coù laãm kho gaïo, cuõng coù tröôøng hoïc ôû laø ng cuûa Ngu Thò. Vua Ngu Thuaán raát hieáu thuaän neân khieán cho muøa maøng thaïnh maõn. Luùa thoùc ñaày kho. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieát ñuùng laø chöõ laãm laø kho chöùa luùa coù choã ñeå trôï giuùp, hoaëc laø toâng mieáu kho gaïo chöùa ñaày, laø m caùi kho raát roäng chaát chöùa luùa ñaày tôùi maët laãm. Goïi laø laãm, chöõ vieát töø boä nhaäp ñeán chöõ hoài, gioáng nhö trong caùi nhaø lôùn coù nhieàu cöûa soå chöõ vieát töø boä nghieãm vieát thaønh chöõ laãm. Boån kinh vieát laãm naøy laø chaúng phaûi.

Thuaàn nuøng : Ngöôïc laïi aâm treân laø thuaän luaän. Saùch Chu Dòch cho raèng: thuaàn laø chaát tinh tuùy. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: thuaàn laø loaïi röôïu maïnh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thuaàn laø röôïu khoâng coù pha nhaïc. Chöõ vieát töø boä daäu thanh thuaàn. Boån kinh vieát töø boä thuûy, vieát chöõ thuaàn naøy laø saïch, chaúng phaûi nghóa chöõ thuaàn nuøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nöõ long. Saùch Hoaøi Nam Töû cho raèng: laø chaát cam thuùy beùo ñaäm ñaëc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nuøng laø raát daøy ñaëc, nuøng haäu. Chöõ vieát töø boä daäu thanh noâng. Boån kinh vieát töø boä thuûy vieát thaønh chöõ nuøng laø ng- hóa loä ra ngoaøi raát nhieàu, cuõng chaúng phaûi nghóa chöõ thuaàn nuøng vaäy.

# KINH BAÛO TRINH ÑAØ-LA-NI QUYEÅN 8

Yeåm ñoá : Ngöôïc laïi laø aâm coâ ngöõ. Trong kinh Kim Quang Minh Toái Thaéng Vöông ñaõ giaûi thích nghóa roài.

Tröõ khí : Ngöôïc laïi aâm treân laø chö löõ. Coá Daõ Vöông cho raèng: tröõ laø ñoà ñöïng chöùa. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: tröõ laø duïng cuï ñeå chöùa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöùa. Chöõ vieát töø boä boái thanh tröõ.

Ñænh ñaùi : Ngöôïc laïi aâm ñöông aùi. Saùch Töï Thö cho raèng: ôû treân ñaàu goïi laø ñoäi, mang, cuõng goïi laø ñöa leân ñaàu. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: haân hoan vaâng meänh ñôïi traøng hoa treân ñaàu. Löu Hy cho raèng: ngöôøi ñoäi traøng hoa ngaãng leân ñaàu maø nhìn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä dò thanh tai, aâm tai laø aâm tai.

Taùn hòch : Ngöôïc laïi aâm hình kích. Coá Daõ Vöông cho raèng: hòch laø lôøi vaên keâu goïi ngaøy xöa, coù toäi laø traùch phaït, hoaëc laø laø m moâi giôùi, maø vieát ra cho ngöôøi ta hieåu. Thí duï nhö xöa saùch vieát lôøi hòch cuûa traêm hoï. Haùn Thö cho raèng: coù theå truyeàn lôøi hòch ra ngaøn daëm, ñònh laø nhö vaäy. Giaûi thích teân goïi laø hòch ñoù goïi khuyeán khích caùc vò quan caáp döôùi, nghinh tieáp vaên thö lôøi hòch cuûa caáp treân. Hoaëc laø vieát vaøo caây tröôïng hoaëc vieát vaøo theû tre daøi chöøng moät thöôùc hai taác. Choã vieát nhoû hôn, goïi laø vaên thö keâu goïi ñeå truyeàn ñi. saùch Thuyeát Vaên cho raèng: theû tre vieát hòch daøi hai thöôùc. Chöõ vieát töø boä hoøa thanh kích. Trong boån kinh vieát chöõ hòch naøy laø vaên thöôøng hay duøng aâm kích laø aâm kích.

# KINH BAÛO TRINH ÑAØ-LA-NI QUYEÅN 9

Gian giaûo : Ngöôïc laïi aâm treân laø giaûn nhan. Trong kinh Kim Quang Minh Toái Thaéng Vöông ñaõ giaûi thích nghóa ñaày ñuû roài. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø giao giaûo. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: giaûo hoaït, doái traù, xaûo traù. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä khuyeån, thanh giao.

Töù caàu : Ngöôïc laïi aâm ty thöù. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: ñoàng cuõng gioáng nhö theo doõi xem xeùt, nhìn ngoù. Coá Daõ Vöông cho raèng: töù cuõng gioáng nhö haàu haï phuïc dòch. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: nhìn ngoù töø soâng ôû phía baéc giaùm saùt ñeán taän cuøng goïi laø töù, Theá Toân cho raèng: hai ngöôøi cuøng nhau haàu haï, phuïc dòch cho nhau. Chaùnh

Töï xöa nay vieát töø boä nhôn thanh tö.

Naõo suùc : Ngöôïc laïi aâm sôû luïc. Theo saùch Haøn Thi Truyeän cho raèng: suùc lieãm, co ruùt laïi, thu laïi. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: suùc laø thoái lui. Toáng Trung chuù giaûi kinh Ñaïi Huyeàn raèng: suùc laø döøng laïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: suùc laø loaïn, chöõ vieát töø boä mòch thanh tuùc.

Quyeän suùc : Ngöôïc laïi aâm treân laø quyø vieân. Bì Thöông cho raèng: quyeän laø chaân cong laïi khoâng coù thaúng. Chaùnh Töï xöa nay cho raèng: chöõ vieát töø boä tuùc thanh quyeån. Trong boån kinh vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ quyeän, nghóa laáy theá duøng söùc maïnh chaúng phaûi nghóa cuûa chöõ quyeän suùc vaäy.

Duõng phaát : Ngöôïc laïi aâm treân laø dung tuûng. Löu Trieäu cho raèng: duõng laø traøo ra. Coá Daõ Vöông cho raèng: soùng nöôùc traøo daâng leân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuûy thanh duõng, aâm ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phi vò. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: nöôùc traêm soâng daâng traøo leân. Coá Daõ Vöông cho raèng: phaát laø soùng nöôùc daâng traøo, gioáng nhö nöôùc soâi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát taâm boä thuûy thanh phaát.

# KINH BAÛO TRINH ÑAØ-LA-NI QUYEÅN 10

Nhó haàu : Ngöôïc laïi aâm treân laø nhò ty. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø haäu caâu. Saùch Haùn Thö goïi laø con khæ chòu ôn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: loaøi vöôïn. Loaïi caàm thuù naøy raát coù nhieàu nghóa. Trong kinh Kim Quang Minh ñaõ giaûi thích roài, aâm öu ngöôïc laïi aâm noâ ñao. (1431)

Tieân giôùi : Ngöôïc laïi aâm treân laø tieân tieån. Theo Taû Truyeän cho raèng: treân da khoâng coù loâng goïi laø tieân giôùi. Töï Thö cho raèng: tieân laø loaïi beänh phong ngöùa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: muït gheû khoâ. Chöõ vieát töø boä taät thanh tieân. Ngöôïc laïi aâm döôùi giai maõi. Saùch Chu Leã cho raèng: vaøo muøa heø coù chöùng beänh gheû lôû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: beänh gheû hoaønh haønh. Chöõ vieát töø boä taät thanh giôùi, aâm giôùi cuøng vôùi aâm giôùi naøy cuõng ñoàng.

Khaùi thaáu : Ngöôïc laïi aâm treân laø khai aùi. Saùch Nguyeät Lònh cho raèng: trong nöôùc coù nhieàu beänh phong ho. Coá Daõ Vöông cho raèng: khaùi cuõng gioáng nhö chöõ thaáu, nghóa laø beänh ho. Saùch Thuyeát Vaên choraèng:

khaùi laø caùi hôi ñi ngöôïc, chöõ vieát töø boä khieám thanh khaùi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø toâ taáu. Saùch Chu Leã cho raèng: muøa ñoâng coù chöùng beänh ho. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: hôi ñi ngöôïc leân heát haàu. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä khaåu, thanh thaáu aâm thaáu ñoàng vôùi aâm treân.

Hy di : Ngöôïc laïi aâm treân laø hyû kyø. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: laø aùnh löûa chieáu saùng roõ raøng. Theo Haøn Thi truyeän cho raèng: hy laø cung kính. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: hy laø toát ñeïp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä hoûa thanh hy, aâm hy ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø dó chi. Trong quyeån thöù nhaát ñaõ giaûi thích nghóa roài.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM

*Huyeàn ÖÙng soaïn aâm.*

# QUYEÅN 1

(Tröôùc ñaõ dòch saùu möôi quyeån)

Ma-kieät-ñeà : hoaëc laø goïi ma-kieät-ñaø, cuõng noùi laø maëc-keä-ñaø. Laïi cuõng vieát laø ma-giaø-ñaø, ñeàu laø Phaïn aâm chuyeån ñoïc sai. Noùi cho ñuùng laø ma-yeát-ñaø. Ñaây dòch laø nöôùc Thieän Thaéng, hoaëc goïi laø nöôùc khoâng naõo haïi, hoaëc noùi laø teân ma-giaø-tinh. Ñaây noùi laø khoâng coù xaáu aùc, truï möôøi hai ngaøy. Ñaø ñoù laø choã nôi ôû. Teân laø nöôùc, choã ôû khoâng coù vieäc xaáu aùc. Cuõng teân laø “Tinh xöù quoác” aâm yeát ngöôïc laïi aâm cöï yeát.

Hoa maïn : tieáng Phaïn noùi ma-la. Ñaây dòch laø maïn aâm. theo nöôùc Taây Thieân Truùc keát hoa laø m maïn sö, phaàn nhieàu duøng hoa toâ maïn na, keát laø m traøng hoa laø m trang söùc, khoâng caàn phaûi noùi duø cho nam nöõ sang heøn ñeàu laáy hoa naøy duøng laø m trang nghieâm ñoäi treân ñaàu, hoaëc mang treân ngöôøi, cho raèng laø m trang söùc ñeïp. Trong caùc kinh coù noùi ñeán hoa maïn xöù thieân, hoa baùu maïn v.v... cuõng ñoàng nhö ñaây ñaõ noùi. Theå chöõ töø aâm tieâu, ngöôïc laïi laø aâm sôû vi, aâm bieân, laø aâm bieân ngöôïc laïi aâm di nhieân. Trong kinh vaên vieát bieân laø chaúng phaûi theá chöõ.

Du-ma : Töï Thö cho raèng: vieát chöõ du naøy cuõng ñoàng : Ngöôïc laïi aâm du-caâu. Laâm Töï cho raèng: du laø vöôït qua. Quaûng Nhaõ cho raèng: ño löôøng. Noùi raèng: ma-ni ñoù laø sai. Noùi cho ñuùng laø maïc-ni. Goïi laø teân chung cuûa haït chaâu baùu vaäy.

Quaùi ngaïi : saùch Vaên Töï Taäp Löôïc vieát : chöõ quaùi cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà quaùi. Goïi laø löôùi voõng laø m trôû ngaïi. Döôùi vaên coå vieát chu ngaïi naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ngöõ ñaïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngaïi laø döøng laïi. Laïi cuõng vieát chöõ ngaïi naøy. Quaùch Phaùc cho raèng: chöõ ngaïi naøy laø vaên coå. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngaïi naøy laø beân ngoaøi ñoùng cöûa. Trong kinh vaên ngaïi ngöôïc laïi aâm ñoâ laëc. Theo saùch Veä Hoaèng, Ñònh Chieåu laø vaên coå. Töï Thö cho raèng: chöõ ngaïi ñöôïc hai theå chöõ ñoàng theå. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laáy ñöôïc caû hai theå chöõ. Saùch Thöôïng Thö ghi raèng: Ngaøi Cao Toâng naèm moäng noùi laø chaúng phaûi nghóa naøy.

Loâ-xaù-na : hoaëc goïi laø loâ-giaù-na, hoaëc goïi laø loâ chieát. Ñaây dòch laø chieáu saùng, cuõng goïi laø bieán chieáu, chieáu khaép nôi. Laáy Phaät Baùo Thaân tònh saéc maø bieán khaép phaùp giôùi, cho neân goïi laø ñeøn nhaät nguyeät chieáu saùng khaép taát caû choã neân goïi laø loâ-xaù-na laø nghóa naøy vaäy.

Hoài phuïc : Laïi cuõng vieát hoài phuïc nay hai chöõ töôïng hình cuõng

ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hoà hoaøi phoø phuùc, hai aâm. Thieân Thöông Hieät cho raèng: hoài laø nöôùc chaûy xieát, phuùc laø nôi nöôùc saâu.

Si coå : Ngöôïc laïi aâm coâng hoä. Tam Thöông cho raèng: khoâng coù con maét goïi laø coå. Giaûi thích teân goïi laø coå ñoù con maét nhaém laïi nhö nguû. Nhöng maø con maét baèng phaèng nhö da troáng neân goïi ngöôøi muø.

Ñao saùt : Laïi vieát chöõ saùt naøy cuõng ñoàng aâm saùt. Tieáng Phaïn noùi laø thieän-ña-la. Ñaây dòch laø ñieàn thoå. Trong kinh hoaëc noùi laø quoác, hoaëc goïi laø thoå ñoù ñeàu ñoàng moät nghóa hoaëc vieát laø saùt ñoä ñoù coøn giöõ laïi hai aâm. Töùc laø Saùt-ñeá-lôïi, lôïi teân ngöôøi chuû giöõ ñieàn ruoäng, cuõng vaäy. Theo chöõ saùt trong saùch khoâng coù chöõ naøy. Töùc laø chöõ lôïi vieát löôïc aâm lôïi ngöôïc laïi aâm nhaát teân laø phuø ñoà. Saùt ñoù laø sai, neân noùi laëc saéc ñeå aâm laëc ngöôïc laïi aâm löïc haït. Ñaây dòch laø can nhôn. Laáy teân laø chö ñaïi laø saùt chöõ. Laáy nghóa laø an Phaät thaùp ñoàng nghóa thoå ñieàn, cho neân goïi saùt. Laáy theo teân nöôùc Taây Truùc kia thaùp can ñaàu an xaù lôïi vaäy.

Thö hoaïi : Ngöôïc laïi aâm taøi döõ. Tam Thöông cho raèng: thö laø töø hö hoaïi. Trong kinh vaên vieát trôû ngöôïc laïi aâm traéc löõ. Goïi laø duïng cuï ñoà chöùa ñöïng. Moät goïi laø saép baøy nhuïc cô, chöõ trôû chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 2

An tró : Chöõ coå. Vaên coå vieát tró, nay vieát chöõ tró cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tröïc nhó. Quaûng Nhaõ cho raèng: tró laø döøng laïi. Cuõng goïi laø bình, ñình töùc nhieân laø rieâng ñöùng söøng söõng, cao söøng söõng.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 3

Lan thuaãn : Laïi cuõng vieát chöõ lan naøy cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm löïc haøn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thöïc duaãn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: lan can song cöûa. Vaên thoâng duïng goïi laø chuoàng nuoâi thuù, goïi laø thuaãn ñoù. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: thanh gaùc doïc goïi laø haïm. Thanh gaùc ngang goïi laø thuaãn. Saùch Gian Töû cho raèng: thaønh lan can an trí treân

cung ñieän duøng ñeå trang söùc cuõng goïi laø ngaên ngöøa treân cao rôi xuoáng. Nay noùi laø caâu lan, moùc lan can noái nhau vaäy.

Quaàn nhau : Vaên coå vieát chöõ manh naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm maïch canh, goïi laø manh nha, naûy maàm. Quaûng Nhaõ cho raèng: baét ñaàu naûy maàm. Theo chöõ manh ñoù coù nghóa laø môø toái, noùi roäng ra laø ngöôøi khoâng bieát gì.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 4

Hoaùn Minh : Töï Thö cho raèng: cuõng vieát chöõ hoaùn naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hoâ hoaùn. Chöõ hoaùn goïi laø saùng suoát cuõng goïi laø quang minh.

Kyø phan : Ngöôïc laïi aâm cöïc kyø. Giaûi thích teân goïi laø : huøng hoå keùo ñeán goïi laø kyø, laø quaân töôùng keùo côø raàm roä ñeán. Gioáng nhö laø con maõnh hoå. Cuøng vôùi caùc chöõ kyø kyø vaên sau giaûi thích.

Haøi nhaõ : Ngöôïc laïi aâm hoà giai. Goïi laø haøi hoøa, cuõng goïi laø nhaøn nhaõ, chöùa aâm thanh hoøa nhaõ.

Lieâu quaùn : Ngöôïc laïi aâm löïc nhieâu. Laïi vieát chöõ hai theå chöõ cuõng ñoàng. Thieân Thöông Hieät cho raèng: lieâu laø cöûa soå nhoû ñeå nhìn ra. Trong kinh vaên vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ lieâu, hoaëc vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ lieâu hai theå chöõ töôïng hình naøy chaúng phaûi nghóa ñaây duøng vaäy.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 5

Chuùng höõu: Ngöôïc laïi aâm vu cöùu. Trong kinh xöa phaàn nhieàu noùi laø chuùng höõu ñoù nghóa laø coù nhieàu phuùc. Nay phaàn nhieàu noùi laø Theá Toân, ñoù laø choã toân kính cuûa ñôøi. Ñaây phaûi tuøy theo nghóa maø goïi vaäy.

Cöøu ñoái : Ngöôïc laïi aâm cöï ngöu, cöøu laø oaùn. Saùch Tam Thöông cho raèng: oaùn cöøu gaëp nhau goïi laø cöøu, cuõng goïi laø vôï choàng. Quaûng Nhaõ cho raèng: cöøu laø aùc.

Phaãn ñoäc : Ngöôïc laïi aâm phoø phaân. Saùch Phöông Ngoân cho raèng:

phaãn giaän traøn ngaäp, cuõng goïi laø khí giaän boác leân traøn ngaäp, cuõng goïi laø tình caûm daâng cao.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 6

Kinh haõi : Ngöôïc laïi aâm hoà giôùi. Thieân Thöông Hieät cho raèng: haõi cuõng gioáng nhö chöõ kinh. Quaûng Nhaõ cho raèng: laø sôï haõi nhaûy choàm leân.

Danh aùt : Vaên coå vieát chöõ aùt naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm an khaùc. Thieân Thöông Hieät giaûi thích raèng: aùt laø che laáp, döøng laïi, laán aùt.

EÁ muïc : Saùch Vaän Anh taäp vieát chöõ eá naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ö keá. Goïi laø con maét bò beänh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con maét bò beänh neân sanh ra che môø. Trong kinh vaên vieát coù vieát chöõ naøy nghóa laø boùng raâm, maø coù gioù goïi laø eá chöng, chaúng phaûi nghóa ñaây duøng vaäy.

Coâ quyønh : vaên coå vieát chöõ quyønh laõo, hai theå hình ñeàu ñoàng. Ngöôïc laïi aâm cöï doanh. Khoâng cha goïi laø coâ, khoâng con goïi laø ñoäc, khoâng anh em goïi laø quyønh. Quyønh laø ñôn ñoäc, quyønh quyønh laø coù choã nöông nhôø, chöõ vieát töø boä taán ñeán quyønh. Thanh tónh aâm taán ngöôïc laïi aâm tuy nhuaän.

Tyø-lam : Ngöôïc laïi aâm löïc haøm, hoaëc laø vieát tyø-lam, hoaëc laø vieát tyø-lam, hoaëc goïi laø pheä-lam, hoaëc vieát laø tuøy-lam, hoaëc noùi laø toaøn lam, ñeàu laø tieáng Phaïn, chuyeån ñoïc. Ñaây dòch laø gioù döõ doäi, cuoàng phong noåi daäy.

Lung hoäi : Vaên coå vieát chöõ hai chöõ hoäi töôïng hình cuõng ñoàng. Nay laïi vieát chöõ hoäi naøy laïi cuõng vieát chöõ chöõ hoäi cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ngöu khoaùi. Saùch Quoác ngöõ cho raèng: hoäi laø khoâng coù theå nghe ñöôïc tieáng. Giaõ Quyø cho raèng: khi sinh ra ñaõ laø khoâng nghe ñöôïc goïi laø hoäi töùc laø ñieác. Cuõng goïi laø ngöôøi ngu muoäi khoâng bieát gì goïi laø hoäi. Trong kinh vaên vieát töø boä nhuïc vieát thaønh chöõ hoäi, ngöôïc laïi aâm hoà ñoái, chöõ hoäi nghóa laø maäp beùo phì, chaúng phaûi nghóa cuûa kinh vaäy.

Pheä chö : Ngöôïc laïi aâm thôøi cheá. Tam Thöông cho raèng: pheä laø caén. Töï Laâm cho raèng: pheä laø aên, aâm ñaïm ngöôïc laïi laø aâm ñoà caûm.

Ñòch ueá : Ngöôïc laïi aâm ñoà ñích. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñòch laø röôïu, cuõng goïi laø tröø boû, goïi laø duøng röôïu taåy tröø ñi caáu ueá.

Quaùn chöôûng : Ngöôïc laïi aâm coâng vieän. Saùch Thuyeát Vaên cho

raèng: quaùn laø röûa tay. Cuõng goïi laø taém röûa, giaët giöõ ñoà vaät ñeàu goïi laø quaùn. Theå chöõ töø boä thuû, boä cöõu, boä thuûy ñeán boä maõnh. AÂm cöõu ngöôïc laïi aâm cö luïc. Trong kinh vaên laïi vieát töø boä thuûy vieát thaønh chöõ quaùn naøy laø chaúng phaûi.

Phaùt chæ : AÂm chæ. Töï Laâm cho raèng: chæ laø ngoùn chaân. Giaûi thích teân goïi laø: böôùc tôùi moät böôùc döøng moät böôùc. Vaäy neân goïi laø teân vaäy.

Vieân phoá: Ngöôïc laïi aâm boå boá hai aâm. Thieân Thöông Hieät giaûi thích vaên coå cho raèng: vöôøn troàng caây goïi laø vieân, vöôøn troàng rau quaû goïi laø phoá.

Ai maïo: Theå chöõ vieát ai naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm sôû quy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: suy giaûm, cuõng goïi laø hao toån. Saùch Leã Kyù cho raèng: baét ñaàu naêm möôi tuoåi laø suy giaûm, giaûi ñaõi, trì treä. Döôùi laø vaên coå, chöõ haøo maïo hai chöõ töôïng hình. Nay vieát chöõ hao cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm maïc baùo. Taùm möôi tuoåi goïi laø haøo maïo, laø meâ muoäi laåm caåm hay queân, cuõng goïi laø loaïn.

Giaùp truï : Vaên coå vieát chöõ truï cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tröø cöùu. Quaûng Nhaõ cho raèng: laø muõ truï duøng khi ra traän ñaùnh giaëc. Trung Quoác goïi ñaây laø ñeâ maâu, ngöôøi Giang nam duøng. Ñaây laø aâm ñeâ, ñeâ maâu, ngöôïc laïi aâm maïc haäu.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 7

Baùt phaïm : Taùm loaïi Phaïn aâm. Trong kinh An Thaäp Truï ñoaïn keát noùi raèng: moät laø aâm baát nam, hai laø aâm baát nöõ, ba laø aâm baát cöôøng, boán laø aâm baát huyeãn, naêm laø aâm baát thanh, saùu laø aâm baát troïc, baûy laø aâm baát huøng, taùm laø aâm baát thö.

Baùc toång : Ngöôïc laïi aâm töû tinh. Toång laø thoùi quen. Tam Thöông giaûi thích raèng: toång laø söûa chöõa loãi sai, sôïi chæ ngang cuõng goïi laø sôïi chæ vieàn moái, ñaàu moái cuûa sôïi chæ.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 8

Caån baùn : Vaên coå vieát hai chöõ caån töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm cöï aån. Caån laø lieät keùm, caån cuõng gioáng chöõ tieän laø thaáp heøn.

Ñænh quang : Ngöôïc laïi aâm ñình kính. Laïi cuõng laø aâm ñieän, töùc ñoát ñeøn cho Phaät.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 9

Hoån troïc : Ngöôïc laïi aâm haäu coân, haäu coån, hoãn nghóa laø loaïn. Moät goïi laø ao nöôùc baån, aâm oâ ngöôïc laïi aâm nhaát hoà.

Coá mieán : Ngöôïc laïi aâm mieân kieán. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: lieác nhìn nghieâng. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: giöõa Taàn vaø Taán ngoù lieác vôùi goïi laø mieán.

*- Quyeån 10, 11, hai quyeån treân ñeàu khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 12

Hueä thí: Ngöôïc laïi aâm hoà giai. Saùch Chu Leã cho raèng: thí laø ngöôøi chòu ôn. Trònh Huyeàn cho raèng: ñöôïc ban cho y thöïc vaät baùu goïi laø chòu ôn hueä. Saùch Maïnh Töû cho raèng: phaân chia cho ngöôøi taøi vaät goïi laø ôn hueä.

Baàn luõ: Ngöôïc laïi aâm huyeân cuù. Thieân Thöông Hieät cho raèng: khoâng coù taøi vaät goïi laø baàn, khoâng coù taøi vaät khoâng coù döï bò leã nghi goïi laø luõ. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: luõ laø khoâng coù leã nghi. Töï Thö cho raèng: luõ laø khoâng taát caû, ngheøo naøn, lam löõ.

Phöôùc giaø: Trong kinh luaän hoaëc vieát laø phu-giaø-la, hoaëc vieát phuù- trì-giaø-da. Xöa neân dòch laø boå-trì-giaø-la. Ñaây dòch laø soá thuû thuù.

Thò hoä: Vaên coå vieát laø hy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm thôøi chæ. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoà coã. Goïi laø caäy theá maïnh. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: laø choã nöông nhôø.

Yeâu dieãm : laïi vieát chöõ yeâu naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm ö kieâu. Tam Thöông cho raèng: laø yeâu tinh. Döôùi laïi vieát chöõ dieãm naøy cuõng ñoàng nghóa, Ngöôïc laïi aâm dö thieàm, dieãm laø ñeïp. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: giöõa Taàn vaø Taán goïi laø ñeïp, saéc ñeïp laø dieãm. (T432)

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 13

Ma-thoá : Ngöôïc laïi aâm noâ haàu. Ñuùng Phaïn aâm goïi laø ma-noâ-maït- da. Ñaây dòch laø yù sanh thaân. Noùi raèng caùc chö thieân töø maø hoùa sanh ra. Baát tuaãn : Ngöôïc laïi aâm tuaàn tuaán. Saùch Thöôïng Thö cho raèng:

tuaån laø möu ñoà taøi saéc chaúng keå maïng soáng. Laïi chuù giaûi raèng: tuaãn laø mong caàu, cuõng goïi laø ham danh, khoâng keå ñeán maïng soáng.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 14

Luïc thaân : Saùch Haùn Thö cho raèng: toân thôø luïc thaân. ÖÙng Trieäu cho raèng: luïc thaân ñoù laø cha meï, anh em, vôï con, Thieân Thöông Hieät cho raèng: thaân laø choã nöông nhôø, töông thaân, töôùng aùi cuøng nhau.

Vuõ maïn : Ngöôïc laïi aâm vong boå : Quaûng Nhaõ cho raèng: vuõ laø kh- inh thöôøng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vuõ laø laø m cho thöông toån.

Ñeä töông : Ngöôïc laïi aâm ñoà leã. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: ñeä laø thay phieân nhau cuõng goïi laø trao ñoåi qua laïi vôùi nhau, aâm ñieät, ngöôïc laïi aâm ñoà kieát.

Chaân soaïn : laïi vieát soaïn naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm só truyeàn.

Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: soaïn laø thöùc aên uoáng ñaày ñuû.

Laõo maïi : Ngöôïc laïi aâm maïc giôùi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: maïi laø ñi xa. Quaûng Nhaõ cho raèng: maïi laø ñi xa trôû veà.

* *Quyeån 15 khoâng coù chöõ caàn phaûi giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 16

OÁc tieàu : Ngöôïc laïi aâm oâ moäc. Ca Dieân cho raèng: oác tieàu ñoù laø söï soáng cheát khoâng coù giôùi haïn. Theo Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Giang Phuù raèng: ngoaøi bieån Ñoâng lôùn coù nguoàn nöôùc laø choã phuùng nöôùc traøo daâng leân khoâng ngöøng nghæ.

* *Quyeån 17 khoâng coù aâm chöõ giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 18

Töông thaáu : Ngöôïc laïi aâm khoùc haäu. Saùch Luaän Ngöõ cho raèng: duøng gaäy maø ñaùnh treân caúng cuûa ngöôøi. Laïi chuù giaûi raèng: khaáu laø ñaùnh goõ.

Luïc löu : Ngöôïc laïi aâm löïc chu. Vaên thoâng duïng cho raèng: coù moät khoái u goïi laø löu. Tam Thöông cho raèng: löu laø maït söng nhoû, caùi ñuoâi töùc laø khoâng coù khoái u. Trong kinh vaên vieát chöõ löu laø chaúng phaûi, aâm ñieät ngöôïc laïi aâm ñoà kieát.

Hoaëc di : Ngöôïc laïi aâm dö quyù. Quaûng Nhaõ cho raèng: di laø giao cho, cuõng goïi laø daâng thöùc aên, taëng cho cuûa caûi. Trong kinh vaên vieát töø boä boái, vieát thaønh chöõ di.

Quan vaên : Ngöôïc laïi aâm mi bieän. Theá Boån cho raèng: Hoaøng ñeá vieát chöõ vaõn naøy goïi laø ñaïi phu, duøng ñoäi treân muõ.

Tieâu nha : Ngöôïc laïi aâm tieàu eá. Thieân Thöông Hieät cho raèng: tieâu laø nhai trong mieäng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tieâu laø nhai, chöõ vieát töø boä khaåu thanh tieâu.

- *Quyeån thöù möôøi chín, khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 20

Thaát nhaãn : Ngöôïc laïi aâm nhö chaán. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nhaãn goïi laø caùnh tay duoãi ra laø moät thöôùc. Saùch Luaän ngöõ cho raèng: treân

vaùch töôøng cuûa Phu töû coù khaéc nhieàu chöõ nhaãn. Bao haøm chuù giaûi raèng: baûy thöôùc goïi laø moät nhaãn. Nay ñeàu vieát chöõ nhaãn naøy.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 21

Thieàn ñaàu: Ngöôïc laïi aâm thò chieán. AÂm Phaïn goïi laø thieàn ñaâu, hoaëc goïi laø thieän ñoâ. Ñaây dòch laø chuùng sanh.

- Quyeån 22, 23, 24, 25 boán quyeån tröôùc ñeàu khoâng coù chöõ khoù neân khoâng duøng aâm giaûi thích.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 26

Lung haïm: Ngöôïc laïi aâm löïc ñoâng. Ngöôïc laïi aâm döôùi hoà caûm.

Tam Thöông cho raèng: lang laø caùi chuoàng nuoâi gia suùc.

Moân maïc: Ngöôïc laïi aâm maïc boân, maïc boån. Chöõ moân cuõng gioáng nhö chöõ maïc, goïi laø caàm laáy naém giöõ.

Thieâm giai: Ngöôïc laïi aâm thaû lieâm. Thieâm laø bao haøm. Saùch Tieåu Nhó Thaát cho raèng: thieâm laø ñoàng ñeàu, ñoàng yù.

Thuaãn thaân: Vaên coå vieát chöõ thuaãn naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tôï tuaân. Tam Thöông cho raèng: thuaån laø bieán khaép, thuaãn cuõng goïi laø tuaàn, traûi qua tuaàn tra.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 27

Coå ñoäc: Ngöôïc laïi aâm coâng hoä. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: coå laø trong buïng coù chaát ñoäc, goïi laø loaøi coân truøng coù chaát ñoäc. Trong kinh vaên vieát töø boä truøng vieát chöõ coå naøy, aâm coå. Ngöôïc laïi aâm hoà coå goïi laø laâu coå con deá meøn. Hueä coå moät loaïi coân truøng coù haïi, gioáng nhö con ve. Chöõ coå naøy chaúng phaûi nghóa trong kinh vaäy.

Kyù quaùn: AÂm treân laø kyù, aâm döôùi laø quaùn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: kyù quaùn laø töôùi nöôùc.

Neâ laïo : AÂm laõo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nöôùc möa, goïi laø nöôùc möa ñoïng laïi laø m cho traøn ngaäp dô ueá.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 28

Maät tích : Neân bieát ba ñôøi chö Phaät ñeàu chöùa coâng ñöùc saâu daøy. Theo boån tieáng Phaïn thì khoâng coù nghóa chöõ tích naøy, neân duøng chöõ thò tích nghóa laø thaàn thoâng. Ngöôøi dòch nghóa kinh ñeàu goïi laø teân vaäy.

Nhuyeãn trung : Ngöôïc laïi aâm nhi sung, tieáng Phaïn goïi laø vöôït söï chìm ñaém. Ñaây goïi laø nhuyeãn. Tam Thöông cho raèng: nhuyeãn laø meàm maïi dòu daøng, meàm yeáu.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 29

Baøo thai : Ngöôïc laïi aâm boå giao. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: baøo laø ñöùa con ôû trong baøo thai. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: ñang nuoâi döôõng baøo thai.

Khaû leâ : Ngöôïc laïi aâm thi taû. ÖÙng Trieäu cho raèng: khaû ñòa la. Ñaây dòch laø khaû laø choã ñaát troáng. Ñòa laø phaù thai, goïi laø phaù nuùi hö khoâng.

Do caøn : Ngöôïc laïi aâm cöï yeân. Kinh Hoûa Luaän vieát kieàn ñaø la sôn.

Ñaây dòch laø do kieàn, ñoù laø song ñaø la ni, goïi laø nuùi Song trì.

*- Quyeån 30,31,32 ba quyeån tröôùc ñeàu khoâng coù chöõ khoù vaø aâm töông ñoái coù theå giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 33

Huyeãn hoaëc: vaên coå vieát hai chöõ huyeãn töôïng hình ñeàu ñoàng ng-

hóa. Ngöôïc laïi aâm haäu bieán. Tö Laâm cho raèng: huyeãn laø loaïn. Saùch Haùn Thö cho raèng: chæ thaáy moät maøu ñen, aâm leâ ngöôïc laïi aâm ñieàu chi. Saùch Thieän Quoác cho raèng: huyeãn laø theo, cuõng goïi laø huyeãn hoùa aâm can, ngöôïc laïi aâm cö ngoân.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 34

Ngaân ngöôïc : Ngöôïc laïi aâm ngöu caân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caùi lôïi raêng. Chöõ ngöôïc laïi cuõng vieát nghòch nghòch hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm nguõ caùc, goïi laø nöôùu raêng, lôïi raêng, treân döôùi ñeàu thòt. Toùm laïi hai chöõ ngaân ngöôïc laø tranh caõi nhau neân ñeå loä lôïi raêng ra ngoaøi.

Y-ni-dieân : Hoaëc goïi laø yeân-ni-dieân ñeàu sai. Noùi cho ñuùng laø leä- ni-dieän. Ñaây teân laø loäc vöông, aâm yeân, ngöôïc laïi aâm oâ hieàn, aâm leä ngöôïc laïi aâm oâ heà.

* *Quyeån 35, 36 hai quyeån treân ñeàu khoâng coù chöõ khoù vaø khoâng coù aâm coù theå giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 37

Löôõng tòch: Ngöôïc laïi aâm beå dieäc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tòch môû caùnh cöûa. Trong kinh vaên coù vieát chöõ tích. Ngöôïc laïi aâm thaát xích. Chöõ tích naøy nghóa troán taùnh nôi heûo laùnh. Laïi cuõng vieát chöõ tích naøy, ngöôïc laïi aâm tyø dieäc. Chöõ tích naøy laø phöông phaùp, söûa chöõa. Chöõ tích naøy chaúng phaûi nghóa cuûa kinh.

* *Quyeån 38, 39 hai quyeån ñeàu khoâng coù aâm khoù, coù theå giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 40

Tòch thaûo: ngöôïc lai aâm thöù daï. Theo chöõ tòch cuõng gioáng nhö chöõ tieán. Giaûi thích teân goïi laø tieán tòch ñoù laø loaïi coû cho thuù vaät aên, cuõng goïi laø ruoäng töï thaân caøy caáy.

Hoaëc caáp: Ngöôïc laïi aâm kyù caáp. Saùch Leã Kyù cho raèng: caáp laø thöù baäc, theàm saùch Taû Truyeän cho raèng: cheùm ñaàu hai möôi hai caáp baäc quan. Theo saùch Sö ñoaøn cho raèng: cheùm ñaàu moät ngöôøi ñeå ban taëng chöùc töôùc thaêng leân moät caáp baäc. Bôûi vaäy cho raèng: cheùm ñaàu moät teân cöôùp ñeå ñöôïc thaêng leân moät caáp vaäy.

* *Quyeån 41, 42 hai quyeån ñeàu khoâng coù aâm khoù, coù theå giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 43

Toäi haán: Ngöôïc laïi aâm hy chaán. Goïi laø haán töùc gaây toäi, cuõng laø hieàm khích tranh chaáp, cuõng goïi laø vieân ngoïc coù tyø veát. Chöõ vieát töø boä daäu thanh phaân.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 44

Chuù phaùp: Ngöôïc laïi aâm chu thuù. Laïi cuõng laø aâm chæ cuù, goïi laø möa thuaän muøa, ñuùng thôøi tieát, neân traêm loaïi nguõ coác ñeàu ñöôïm nhuaàn, sanh tröôûng töôi toát.

Baùi thöï: Ngöôïc laïi aâm thôøi döï. Goïi laø chöùc vò, cuõng goïi laø saép baøy cung kính ngoâi vò.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 45

Ñaït saán: Ngöôïc laïi aâm sai caån. Theo luaän Toân Baø Tu Maät cuõng vieát chöõ thieän saán. Ñaây dòch laø taøi thí. Laïi giaûi thích raèng phaùp baùo thí, teân goïi laø ñaït saán, laø con ñöôøng daãn ñeán phuùc ñöùc, cuõng goïi laø ñaït. Laïi nöôùc Taây Vöùc ghi raèng: noùi cho ñuùng laø ñaït saán naõ. Hoaëc noùi laø “Ñaø khí ni” nghóa duøng tay maët ñeå thoï nhaän vaät thí cuûa ngöôøi khaùc laø yù noùi sanh ra phöôùc ñöùc cho neân theo ñaây maø goïi teân vaäy.

* *Quyeån 46, 47 hai quyeån treân ñeàu khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 48

Trì chieåu : Ngöôïc laïi aâm chi nhieãu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chieåu laø caùi ao. Tieáng Phaïn goïi laø haï-la-ñaø-nieáp, noùi laø caùi ao nöôùc.

* *Quyeån 49 khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 50

Thuyeàn baïch: AÂm baïch. Bì Thöông cho raèng: baïch laø chieác thuyeàn lôùn, daøi hai möôi tröôïng coù theå chôû saùu-baûy traêm ngöôøi vaäy.

Moân khoån: Laïi vieát khoån naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm boån. Tam Thöông cho raèng: khoå laø caùi cöûa coù giôùi haïn.

Taây-a: Ngöôïc laïi aâm ö-haø. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: khuùc kinh goïi laø A, goïi laø khe nuùi, choã ranh giôùi, giôùi haïn, choã heïp.

Chu-la: tieáng Phaïn. Ñaây dòch laø vaät baùu nhoû, goïi laø kieát-do-la. ÖÙng Trieäu goïi laø : chi do hoaøn baûo. Ñaây dòch laø anh-laïc-di-kha-la. ÖÙng Trieäu goïi laø di-kha-la. Ñaây goïi laø sôïi daây thaét löng baèng vaøng.

Chu tieáp: Dòch noùi: Caây coù ñaàu nhoïn cuûa Hoaøng ñeá goïi laø tieáp, chöõ thoâng tuïc. Vaên noùi maùi cheøo. Thích Danh noùi tieáp laø tieäp, reõ nöôùc ñeå taøu chaïy nhanh.

Nghi töï: Nhó Nhaõ noùi nghæ laø bieán khaép. Thuyeát Vaên noùi töï laø thöù

lôùp.

*- Quyeån 51-52, 53 ba quyeån treân khoâng coù chöõ khoù.*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 54

Bang haï: Saùch coå hoaëc vieát laø , Nhó Nhaõ noùi bang laø bieán phuù.

Nham ngaïc: Thuyeát Vaên noùi nham laø ngoïn nuùi, cuõng goïi laø hieåm yeáu. Ngaïc nghóa laø nuùi truøng truøng ñieäp ñieäp, hình nuùi xeáp nhö maùi ngoùi.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 55

Linh ngöõ: laø teân nhaø tuø, Chu Leã Tam Vöông môùi coù nhaø nguïc. Quaûng Nhaõ, Haï noùi laø Haï Ñaøi AÂn laø Daïng. Chu noùi Linh Ngöõ ñeàu laø teân khaùc cuûa tuø nguïc.

Baûng si: Töï Thö noùi baûng laø cheøo thuyeàn. Si laø ñaùnh baèng roi.

Löu di: Cuõng goïi laø caùc linh phong Tyø-ni, hoaëc goïi laø lam. ÔÛ ñaây goïi laø giaûi thoaùt xöù, cuõng goïi laø ñoaïn, dieät, chaùnh goïi laø lanh phaûn vò. Haùn goïi lam töùc laø teân Thuû Tî thôøi Thöôïng coå nhaân ñoù goïi laø Vieân- phaïn-na, ñaây goïi laø röøng.

Cuø-di: hoaëc goïi laø Kieàu-ñaøm-di chính goïi laø Kieàu-ñaïp-di, Haùn goïi laø Minh nöõ.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 56

Vaãn dieät: Thanh Loaïi noùi: vaãn laø chìm heát, tieâu saïch. Taêng khoaùng: Thuyeát Vaên goïi hoäi laø luïa theâu.

Uyeân ñính: Nöôùc laëng ñöùng goïi laø ñính.

*- Quyeån 57 Khoâng coù töø khoù.*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM QUYEÅN 58

Tuyeân sanh: Tuyeân laø boâ baøy, vaên kinh vieát aâm hoaøn laø daây thao ñoû, chaúng phaûi yù kinh.

Ma-giaø-la-ngö: Cuõng goïi laø ma-kieät-ngö, chính laø noùi Ma-giaø-la- ngö. Haùn goïi laø caù kình.

Voâ aùch:

*- Quyeån 59 - 60 Khoâng coù aâm khoù*

■